

ВСЕМИРНО ПРИЗНАННЫЙ АБДИЖАМИЛ

Юбилейные торжества, посвященные 100-летию народного писателя Казахстана, Героя Труда Казахстана, лауреата Государственной премии СССР Абдижамила Нурпеисова, прошли в Алматы.

Открывая в Доме дружбы организованную Союзом писателей Казахстана Международную научно-практическую конференцию «Әлем танған Әбдіжәміл» – «Всемирно признанный Абдижамил», министр культуры и информации РК Аида Балаева зачитала приветственное письмо Президента страны Касым-Жомарта Токаева, в котором, в частности, говорится: «Признанный мастер слова посвятил свою жизнь просвещению народа. Талантливый писатель оставил уникальный след в казахской прозе. Уже при жизни он стал классиком, показав пример новому поколению авторов. В каждом его произведении ярко проявляется искренняя любовь к родной земле. Романы «Кровь и пот», «Последний долг» стали духовным достоянием мировой литературы. Эти произведения поднимают вопросы, касающиеся как казахского народа, так и всего человечества, и являются ценным вкладом в мировую культуру».

Было отмечено, что по всей республике прошли юбилейные мероприятия и литературные вечера в честь классика казахской литературы, опубликованы многочисленные материалы о его жизни и творчестве, на телевидении показаны документальные фильмы «Орындалмаған аманат», «Абыз ғұмыр» и другие сюжеты. «Абдижамил Нурпеисов – выдающийся писатель, который поднял казахскую литературу на мировой уровень. Это подтверждается его произведениями, переведенными на иностранные языки, и высокой оценкой их со стороны международного писательского сообщества и читательской аудитории. Я надеюсь, что сегодняшняя конференция откроет новые грани творчества великого писателя», – заключила министр.



Спикерами международной научно-практической конференции выступили председатель Союза писателей Казахстана Мереке Кулькенов, генеральный секретарь Международной организации тюркской культуры Султан Раев, лауреат Государственной премии РК поэт Нурлан Оразалин, которые во всей полноте представили значение и актуальность творческого наследия Абдижамила Нурпеисова для современного мира, подчеркивая, что его личность гуманиста и патриота остается примером для многих поколений казахстанцев на все времена. Свои выступления памяти выдающегося казахского эпика посвятили казахстанские и зарубежные писатели, государственные и общественные деятели, представители культуры и искусства. В рамках конференции состоялось открытие мемориальной доски на доме, где проживал Абдижамил Каримович Нурпеисов, а также демонстрация книжной и фотовыставки в Доме дружбы, подготовленных Национальной библиотекой РК.



* * *

В Национальной библиотеке РК 25 октября состоялась Международная научно-практическая конференция, посвященная 100-летию патриарха казахской литературы Абдижамила Нурпеисова, организованная Казахским Пен-клубом, первым учредителем и президентом которого долгие годы был прославленный писатель. Открыл работу конференции вступительным словом его нынешний президент Бигельды Габдуллин. В адрес организаторов и участников мероприятия прозвучали приветствия представителей Администрации Президента РК, Министерства культуры и информации РК, акимата города Алматы.

Выступления председателя правления СП Казахстана Мереке Кулькенова, народного писателя Казахстана, заслуженного деятеля РК Смагула Елубая, известного поэта, лауреата Государственной премии РК Нурлана Оразалина вызвали живой, теплый отклик у присутствующих. О международном значении творчества патриарха казахской литературы, проблемах художественного перевода говорили Георгий Пряхин и Анатолий Ким (Россия), Ив Готье (Франция), Икрами Озтуран (Турция), Хуршид Давторн (Узбекистан), Эргали Гер (Литва), Дальмира Тилепберген и Бахтияр Койчуев (Кыргызстан) и Светлана Ананьева. На конференции были также показаны фрагменты нового фильма Сергея Азимова «Последний путь», многие кадры которого сняты на родине Абе в Беларане. Завершая конференцию, Бигельды Габдуллин презентовал собравшимся изданную Пен-клубом книгу «Біздің Әбе. Наш Абе». В тот же день состоялась творческая встреча участников конференции со студентами и преподавателями КазНУ имени аль-Фараби. Выступление Ива Готье, подарившего казахстанцам изданную на французском языке трилогию «Кровь и пот», представляем вниманию читателей «Простора».



ФРАНЦУЗСКИЕ АНГЕЛЫ-ХРАНИТЕЛИ АБДИЖАМИЛА НУРПЕИСОВА

В аннотации к первому тому трилогии «Кровь и пот» – роману «Сумерки», вышедшему во Франции в 1967 году, французский писатель Луи Арагон писал (перевожу дословно): «Публикуем “Сумерки” Абдижамила Нурпеисова по настоятельной просьбе Юрия Казакова, замечательного рассказчика, автора уже изданного нами рассказа “На полустанке”. “Сумерки” Казаков переводил сам с казахского и адаптировал для нас. Это про жизнь рыбаков на берегах Аральского моря, где-то в 1914–1915 годах, о которой, как от-

мечает Юрий Павлович в предисловии, написанном специально для настоящего французского издания, французский читатель имеет столь же слабое представление, как и русский».

Заключение аннотации написано, пожалуй, острее и стилистически чисто по-арагонски, если так можно сказать. Цитирую в переводе: «Этот роман, черный и глубокий, как колодец с горькой водой [...], который ещё совсем недавно мог бы быть не опубликован или даже не написан в своей же стране, можно сравнить с великими романами современного мира – в Америке, Франции или где-либо еще. И именно поэтому французский перевод Лили Дени, первый за пределами СССР, является событием, позволяющим расширить литературную романную картину этого времени, которое когда-то будет считаться нашим».

Иными словами, именно Арагон с Казаковым ввели Нурпеисова в контекст мировой литературы. То есть – не сочтите за национальное хвастовство – Франция открыла Нурпеисову окошко в мир. Нелишне добавить, что опять-таки Арагон

восемью годами раньше в том же издательстве «Галлимар» издал на французском книгу Мухтара Ауэзова «Путь Абая».

Во французской истории Абдижамил Нурпеисов присутствует еще одна «фея», а именно очень авторитетная во Франции переводчица русскоязычной художественной литературы Лили Дени (1919–2015), которая, к тому же, была лично знакома с казахским писателем. Итак, за восемь лет издательство «Галлимар» с легкой руки престижной тройки Казаков – Арагон – Дени выпустило полный цикл романа «Кровь и пот»: «Сумерки» (1967); «Мытарства» (1969) и «Крушение» (1975). Теперь эти издания стали книжными раритетами. Формально книга до сих пор состоит в правовом фонде издательства.

Один из томов я нашел у себя в родительской библиотеке – «Мытарства»; второй купил через букинистическую сеть онлайн, он пришел по почте – «Крушение»; а третий, вернее, первый том – «Сумерки» я раздобыл у букиниста-энтузиаста на юге Франции, и он пришел ко мне по старинке в бандероли с пестрыми колоритными французскими марками и рукописной записочкой от продавца. Мне кажется, это хорошая картина того, как Нурпеисов живет у нас во французском пространстве. Немножко забыт, но не потерян. Он наличествует в наследии, в книжных фондах, на полках, в сердцах у знатоков.

Прошло свыше тридцати лет с момента издания романа «Крушение», как вышло в свет на французском языке еще одно произведение Нурпеисова – «Последний долг» («Il y eut un jour et il y eut une nuit», 2013, изд. L'Âge d'Homme, г. Лозанна, Швейцария). Такова сорокапятилетняя история издания произведений Абдижамил Нурпеисова на французском языке. Для нефранкоязычного писателя это очень счастливая судьба.

Очень интересны и отзывы, рецензии, критические заметки во французской печати. Спустя много лет они поражают высоким, почти художественным уровнем изложения – ощущение, что Нурпеисов заразил рецензентов своим слогом. К тому же вокруг казахского писателя витает и тень Арагона, которая многим обаяывает. В основном это статьи из ведущей французской газеты Le Monde, то есть и тут Нурпеисову выпало самое престижное рецензионное пространство, самое читаемое и читающее, и, пожалуй, самое думающее.

В июне 1967 года рецензент усматривает параллель между «Сумерками» и французским эпосом «Песнь о Роланде». Девять лет спустя, в апреле 1976 года, приводится характеристика «Крови и пота» как «саги» про любовь, печаль и борьбу. В то же время автор рецензии настаивает на аналогии произведения Нурпеисова с «Тихим Доном» Шолохова – как по совпадению исторических событий, так и по высочайшей сложности и трагичности противоречий. Интересно, что Эдгар Решман (автор статьи, 1929–2023) в своем анализе сам пропитывается поэтической, эстетической и философской нурпеисовской манерой – анализ обретает форму восточной медитации на фоне картинно кружащегося в небе ястреба и дурманящего запаха полыни.

Особое место занимает прекрасный репортаж французской писательницы Анн Филипп от 29 марта 1973 года, вдовы легендарного актера Жерара Филиппа. Она изъездила просторы Средней Азии, в том числе с уже упомянутой переводчицей Лили Дени, и провела содержательные, глубокие беседы с четырьмя писателями – Айтматовым, Сулейменовым, Морисом Симашко и, конечно же, Нурпеисовым. Эти разговоры образцово сочетают интеллектуальную прямоту с интеллигентным уважением. Я готов предоставить эти работы тем, кому они интересны для исследования или просто для себя. Как правило, выступление не должно носить названия, но я бы свое слово назвал так: «Французские ангелы-хранители Абдижамил Нурпеисова».

Ив ГОТЬЕ